|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **THIS CONFIDENTIALITY AGREEMENT**  is signed on «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_г. between  **LLC Russian Gas Turbines**, Unique State Registration Number 1117610006205, Identification Tax Number 7610092982, with the registered address at Russia, 152908, Yaroslavl region, Rybinsk, Sysoevskaya street, 28, represented by Oleg Zhuravlev, General Director, acting on the basis of the Charter, and | | **НАСТОЯЩИЕ СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ**  заключено «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_г. между  **ООО «Русские Газовые Турбины»**, ОГРН 1117610006205, ИНН 7610092982, зарегистрированное по адресу: Россия, 152908, Ярославская область, город Рыбинск, ул. Сысоевская, дом 28, в лице Генерального директора Журавлева Олега Владимировича, действующей на основании Устава, и |
|  | |  |
| [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], Unique State Registration Number [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], Identification Tax Number [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], with the registered address at: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], represented by [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], acting on the basis of [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], | | [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], ОГРН [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], ИНН [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], зарегистрированное по адресу: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], в лице [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], действующего на основании [\_\_\_\_\_\_\_\_\_], |
| together referred to as the “Parties” and separately as a “Party”. | | именуемые в дальнейшем «Стороны», а по отдельности «Сторона». |
| **WHEREAS**, the Parties intend to exchange information; | | **ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** то, что Стороны намереваются обмениваться информацией; |
| **WHEREAS**, certain of such information disclosed by one party (the “Disclosing Party”) to the other (the “Receiving Party”) may be confidential, know-how, commercial secret and proprietary to the Disclosing Party or its Affiliate (as defined herein below), (hereinafter — “Confidential Information”); and | | **ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** то, что определенная информация, раскрываемая одной стороной («Сторона, раскрывающая информацию») другой стороне («Сторона, получающая информацию»), может быть конфиденциальной, относиться к ноу-хау, коммерческой тайне и являться собственностью Стороны, раскрывающей информацию, или ее Аффилированного лица (значение термина определено ниже), (далее – «Конфиденциальная информация»); и |
| **WHEREAS**, the Parties desire a clear understanding with respect to the treatment to be afforded disclosed information and use of the disclosed information only for the purpose of evaluation of possibility of [production and] supply of [parts and components of 6F.03-based gas turbine unit] [in accordance with technical specification of RGT LLC or its Affiliate], analysis of terms and conditions of a commercial quotation, manufacturing of a pilot piece (hereinafter – “Permitted Purpose”); | | **ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** намерение Сторон четко понимать условия обращения с раскрываемой информацией и использовать раскрываемую информацию только для цели оценки возможности [производства и] поставки [узлов и комплектующий газо-турбинной установки на базе газо-турбинного двигателя 6F.03] [по технической спецификации ООО «РГТ» или его Аффилированного лица], анализа условий коммерческого предложения, изготовления опытного изделия (далее – «Разрешенная цель»); |
| **NOW, THEREFORE**, intending to be legally bound, the Parties hereto agree as follows: | | **ТАКИМ ОБРАЗОМ**, Стороны договорились принять на себя следующие обязательства: |
| 1. The Parties acknowledge and agree that Confidential information subject to this Agreement may be in the form of drawings, specifications, data and/or presentations related to products, manufacturing, marketing, sales, distribution, applications engineering, installation, operation, maintenance, processes, procedures, production schedules, test data, computer programs, or other information of any type, whether oral or recorded in any media (e.g., documentary, electronic or optical). | | 1. Стороны понимают и соглашаются, что Конфиденциальная информация, описываемая в настоящем Соглашении, может быть в виде чертежей, технических требований, данных и/или презентаций относительно продукции, производства, маркетинговой информации, продаж, распространения, инженерной информации, установки, эксплуатации, технического обслуживания, процессов, процедур, производственных графиков, информации об испытаниях, компьютерных программ или иной информации или данных, как устных, так и записанных на любом носителе данных (например, в виде распечатанных, электронных или оптических записей). |
| If the Disclosing Party considers information to be disclosed to the Receiving Party to be confidential or proprietary, such information shall be marked, prior to disclosure, with the legend "CONFIDENTIAL INFORMATION", "COMMERCIAL SECRET" or with a similar legend conveying the same meaning. The “CONFIDENTIAL INFORMATION”, “COMMERCIAL SECRET” legend or any other legend conveying the same meaning in that case may appear in the documents containing Confidential Information as well as in a cover letter or body of an e-mail letter, which the documents containing Confidential Information are attached to. | | В случае, если Сторона, раскрывающая информацию, считает информацию, раскрываемую Стороне, получающей информацию, конфиденциальной, такая информация до раскрытия должна быть помечена грифом «КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ», «КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА» либо иной надписью, передающей то же значение. Гриф «КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ», «КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА» либо иная надпись, передающая то же значение, в таком случае может содержаться как в самих документах, содержащих Конфиденциальную информацию, так и в тексте сопроводительного письма или электронного сообщения, к которому прилагаются документы, содержащие Конфиденциальную информацию. |
| In case of disclosure of Confidential Information during a meeting, conference, negotiations, and when the Disclosing Party informs the other Party about the confidentiality of the disclosed information, the Party responsible for issuing of the meeting (conference, negotiations) protocol is obliged to make a special respective remark (notification) in the protocol.  Notwithstanding the before mentioned Confidential Information (with mandatory legend as described by present Section) can be transferred in writing or orally or visually, via material or electronic media, via RGT LLC web portal, via e-mail if the coded channel is secured, in form of paper or scanned copy or otherwise agreed by the Parties. In confirmation of disclosure of Confidential Information the Parties shall sign a Confidential Information Acceptance Act in the form set out in Annex #1 hereto, the original of which shall be provided to the Disclosing Party by the Receiving Party within 10 (ten) calendar days from the date of disclosure. | | При раскрытии Конфиденциальной информации во время встречи, конференции, переговоров, когда Сторона, раскрывающая информацию, уведомляет другую Сторону о конфиденциальности раскрываемой информации, Сторона, ответственная за ведение протокола встречи (конференции, переговоров), обязана сделать в протоколе мероприятия соответствующую отметку.  Конфиденциальная информация (с обязательной пометкой в соответствии с настоящим пунктом) может передаваться письменно или устно, или визуально, на материальных или электронных носителях, через Интернет-портал ООО «РГТ», по электронной почте при обеспечении зашифрованного канала связи, в виде бумажной или отсканированной копии документа или любым иным способом, согласованным Сторонами. В качестве подтверждения факта передачи Конфиденциальной информации Стороны подписывают Акт приема-передачи Конфиденциальной информации по форме Приложения №1, оригинал которого должен быть передан Стороной, принимающей информацию, Стороне, раскрывающей информацию, в течение 10 (десяти) календарных дней с даты раскрытия. |
| The information that is listed in a Confidential Information Acceptance Act, but is not marked as “CONFIDENTIAL INFORMATION”, “COMMERCIAL SECRET” or with other legend conveying the same meaning shall be treated as Confidential Information and be used and protected in accordance with the present Agreement. | | Информация, которая перечислена в Акте приема-передачи Конфиденциальной информации, но не маркирована грифом «КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ», «КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА» либо иной надписью, передающей то же значение, также является Конфиденциальной информацией и должна использоваться и защищаться в соответствии с настоящим Соглашением. |
| Confidential information also includes, but is not limited to, personal data as defined by applicable law and personal data shall not be required to be marked "CONFIDENTIAL INFORMATION", "COMMERCIAL SECRET" to be treated as Confidential information under this Agreement. | | Конфиденциальная информация включает также, наряду с прочим, персональные данные, как это понятие определено в применимом законодательстве, при этом персональные данные не требуют пометки «КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ», «КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА», чтобы рассматриваться как Конфиденциальная информация по настоящему Соглашению. |
| 2. Hereby either Party authorizes its listed below employee(s) (Authorized Person) to disclose and confirm the receipt of Confidential Information on behalf of a Party, in particular, via the following e-mail, correspondence address and telephone numbers: | | 2. Настоящим каждая Сторона уполномочивает своего нижеуказанного сотрудника(ов) (Уполномоченное лицо) передавать и подтверждать получение Конфиденциальной информации от имени Стороны , в частности, с использованием следующих адресов электронной почты, адреса для корреспонденции и телефонных номеров: |
| On behalf of RGT LLC:  Name:  Title:  Email address/email domains:  Correspondence address:  Phone number: | | От имени ООО «РГТ»:  Имя:  Должность:  Адрес электронной почты/почтовые домены:  Адрес для корреспонденции:  Номер телефона: |
| On behalf of [NAME OF THE PARTY TO AGREEMENT]:  Name:  Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Email address/email domains:  Correspondence address:  Phone number: | | От имени [НАИМЕНОВАНИЕ СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ]:  Имя:  Должность: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес электронной почты/почтовые домены:  Адрес для корреспонденции:  Номер телефона: |
| Each Party shall inform the other Party of dismissal of the mentioned above and appointment of another Authorized Person by sending a written notification signed by an authorized representative of such Party. | | Каждая Сторона уведомляет другую Сторону о прекращении полномочий вышеуказанного и назначении другого Уполномоченного лица путем направления письменного уведомления, подписанного полномочным представителем этой Стороны. |
| 3. Confidential Information, disclosed hereunder, shall be subject to the following Sections 3.1 and 3.2: | | 3. К Конфиденциальной информации, раскрываемой в рамках настоящего Соглашения, применяются условия пунктов 3.1 и 3.2: |
| 3.1 Subject to the provisions of Section 3.2, the Receiving Party agrees that: | | 3.1 С учетом положений пункта 3.2, Сторона, получающая информацию, соглашается, что: |
| (a) it shall not use Confidential Information of the Disclosing Party for any purpose other than the Permitted Purpose. | | (a) она обязуется не использовать Конфиденциальную информацию Стороны, раскрывающей информацию, ни для каких целей, кроме как для Разрешенной цели. |
| (b) it shall not disclose Confidential Information of the Disclosing Party to anyone other than the Receiving Party’s directors, employees, Affiliates, contractors, suppliers, distributors (hereinafter jointly and separately – “Authorized Party”), whose access is reasonably necessary to carry out the Permitted Purpose for which the Confidential Information is disclosed, provided that: | | (b) она обязуется не разглашать Конфиденциальную информацию Стороны, раскрывающей информацию, любым другим лицам, кроме директоров, сотрудников, Аффилированных лиц, подрядчиков, поставщиков, дистрибьютеров (далее совместно и по отдельности – «Уполномоченная сторона») Стороны, получающей информацию, доступ которых необходим в разумных пределах для выполнения Разрешенной цели, для которой Конфиденциальная информация передается, при условии, что: |
| (i) the Receiving Party shall procure that its Authorized Party treats the Disclosing Party’s Confidential Information as confidential and complies with the provisions of this Agreement; | (i) Сторона, получающая информацию, обеспечит соблюдение ее Уполномоченной стороной режима конфиденциальности Конфиденциальной информации Стороны, раскрывающей информацию, и соблюдение условий настоящего Соглашения; |
| (ii) prior to making any Confidential Information available to a Receiving Party’s non-employee Authorized Party, the Receiving Party shall first (A) obtain the Disclosing Party’s written consent; and (B) enter into a written confidentiality agreement with such Authorized Party on the terms and conditions substantially identical to the terms and conditions of this Agreement; | (ii) до предоставления любой Конфиденциальной информации Уполномоченной стороне, не являющейся сотрудником Стороны, получающей информацию, Сторона, получающая информацию, предварительно (А) получит письменное разрешение от Стороны, раскрывающей информацию, и (Б) с такой Уполномоченной стороной заключит соглашение о конфиденциальности в письменной форме, содержащее условия и положения, в целом соответствующие условиям и положениям настоящего Соглашения. |
| Upon fulfilment of the present Section by the Receiving Party, the Parties shall attach hereto a list of Authorized Parties of the Receiving Party approved by the Disclosing Party in the form set out in Annex #2. | | По выполнении Стороной, получающей информацию, настоящего пункта, Стороны приложат к настоящему Соглашению перечень Уполномоченных сторон Стороны, принимающей информацию, одобренных Стороной, раскрывающей информацию, по форме Приложения №2. |
| For the purpose hereof, the “Affiliate” shall mean any legal entity or physical person, which directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a party. “Control”, for the purposes of the preceding sentence, shall mean the ownership, directly or indirectly, through one or more intermediaries, of 50% and more of the share capital and/or voting shares of the party. | | Для целей настоящего Соглашения «Аффилированное лицо» означает любое юридическое или физическое лицо, которое прямо или косвенно контролирует Сторону, или которое находится под контролем Стороны либо под общим контролем с ней. Под «контролем» в предыдущем предложении понимается владение, прямое или опосредованное, через одного или нескольких посредников, 50% и более уставного капитала и/или голосующих акций лица. |
| Notwithstanding anything to the contrary herein, the Parties confirm that RGT LLC has the right to disclose the other Party’s Confidential Information to Affiliates of General Electric Company. | | Несмотря на указанное выше, Стороны подтверждают, что ООО «РГТ» вправе раскрывать Конфиденциальную информацию другой Стороны Аффилированным лицам компании General Electric Company для Разрешенной цели. |
| Either Party has the right to disclose terms and conditions of a commercial quotation to its shareholders’ directors and representatives for obtaining corporate approval required by a Party’s constitutional documents and/or applicable legislation. | | Каждая Сторона имеет право раскрыть условия коммерческого предложения директорам и представителям своих акционеров в целях получения корпоративного одобрения, требуемого в соответствии с учредительными документами этой Стороны и/или применимым законодательством. |
| (c) it shall protect the Disclosing Party’s Confidential Information against disclosure with at least a reasonable degree of care and at least in the same manner as it protects confidential information of its own. | | (c) она обязуется защищать Конфиденциальную информацию Стороны, раскрывающей информацию, от раскрытия с как минимум разумным уровнем заботы и как минимум в теми же способами, которыми она защищает свою собственную конфиденциальную информацию. |
| (d) it shall be liable for any breach of this Agreement by it, its directors, employees, Affiliates and other Authorized Parties to whom the Disclosing Party’s Confidential Information was disclosed. | | (d) нести ответственность за любые нарушения настоящего Соглашения ею, ее директорами, сотрудниками, Аффилированными лицами и другими Уполномоченными сторонами, которым была раскрыта Конфиденциальная информация Стороны, раскрывающей информацию. |
| 3.2 The restrictions set forth in Section 3.1 shall not apply to Confidential Information of the Disclosing Party which: | | 3.2 Ограничения, указанные в пункте 3.1, не применимы к Конфиденциальной информации Стороны, раскрывающей информацию, если: |
| (a) was already possessed by the Receiving Party without such restrictions prior to receipt from the Disclosing Party, as evidenced by the Receiving Party's pre-existing records; | | (a) такая информация уже имелась у Стороны, получающей информацию, без таких ограничений до ее получения от Стороны, раскрывающей информацию, что подтверждается записями Стороны, получающей информацию, сделанных до передачи информации; |
| (b) is disclosed to the Receiving Party by a third party other than the Disclosing Party, which third party does not have a confidentiality obligation to the Disclosing Party; | | (b) такая информация получена Стороной, получающей информацию, от третьей стороны, не имеющей обязательств по конфиденциальности перед Стороной, раскрывающей информацию; |
| (c) is disclosed by the Disclosing Party, without restriction, to a person or entity other than the Receiving Party; | | (c) такая информация раскрывается Стороной, раскрывающей информацию, без ограничений иному физическому или юридическому лицу, кроме Стороны, получающей информацию; |
| (d) is now, or subsequently becomes, publicly known through no violation of this Agreement (such as by appearance in issued patents or publications); | | (d) такая информация является или впоследствии становится известной без нарушения настоящего Соглашения (например, вследствие ее появления в выпускаемых патентах или публикациях); |
| (e) is independently developed by the Receiving Party subsequent to the effective date of this Agreement, without use of Confidential Information of the Disclosing Party, and by employees or contractors of the Receiving Party who have not had access to the Confidential Information; | | (e) такая информация была независимо получена Стороной, получающей информацию, после даты заключения настоящего Соглашения, без использования Конфиденциальной информации Стороны, раскрывающей информацию, сотрудниками или контрагентами Стороны, получающей информацию, не имевших доступа к Конфиденциальной информации; |
| (f) is disclosed or used with the prior written consent of the Disclosing Party; or | | (f) такая информация раскрывается или используется после получения письменного согласия Стороны, раскрывающей информацию; или |
| (j) the Receiving Party reasonably believes (based upon legal opinion) such information is required to be disclosed to comply with applicable law, rule, regulation or court order or other compulsory process of a court or other governmental body. | | (j) Сторона, получающая информацию, имеет достаточные основания полагать (исходя из юридического заключения), что такая информация должна быть раскрыта по действующему закону, правилу, регламенту, решению суда или иной обязательной для выполнения процедуре, установленной судом или другим государственным органом. |
| In the event that Section 3.2(j) is applicable, the Receiving Party shall notify the Disclosing Party, in writing, of its intention to disclose the Confidential Information, where the Receiving Party reasonably believes such notice can be provided without violating applicable law, rule or regulation or court order or other compulsory process of a court or other governmental body, so that the Disclosing Party may take such action as it deems appropriate to protect its Confidential Information. | | В случае, описанном в пункте 3.2 (j), Сторона, получающая информацию, извещает Сторону, раскрывающую информацию, в письменном виде о своем намерении раскрыть Конфиденциальную информацию, при условии, что такое извещение может быть направлено без нарушения действующего закона, правила, регламента, решения суда или иной обязательной для выполнения процедуры, установленной судом или другим государственным органом, для того, чтобы Сторона, раскрывающая информацию, могла предпринять соответствующие меры по защите своей Конфиденциальной информации. |
| 4. All materials transmitted from the Disclosing Party to the Receiving Party containing Confidential Information shall remain the property of the Disclosing Party or its Affiliate; and shall be returned to the Disclosing Party and all copies thereof shall be destroyed from all computers and other IT systems and media of the Receiving Party and its Authorized Parties upon termination of the Agreement or upon request of the Disclosing Party, what comes earlier. In confirmation of destruction of Confidential Information the Receiving Party shall sign an act of destruction of Confidential Information in the form set out in Annex #3 and provide the original thereof to the Disclosing Party within 10 (ten) calendar days from the termination date of this Agreement or from the date of request, accordingly. | | 4. Все материалы, передаваемые Стороной, раскрывающей информацию, Стороне, получающей информацию, и содержащие Конфиденциальную информацию, остаются собственностью Стороны, раскрывающей информацию, или ее Аффилированного лица; и должны быть возвращены и их копии удалены со всех компьютеров и других ИТ систем и носителей информации Стороны, получающей информацию, и ее Уполномоченных сторон, при прекращении настоящего Соглашения или по запросу Стороны, раскрывающей информацию, в зависимости от того, что наступит ранее. В качестве подтверждения уничтожения Конфиденциальной информации Сторона, получающая информацию, подпишет акт об уничтожении Конфиденциальной информации по форме Приложения №3 и предоставит оригинал этого акта Стороне, раскрывающей информацию, в срок не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты прекращения Соглашения или направления запроса, соответственно. |
| 5. The Disclosing Party has the right to perform an audit (hereinafter – “Audit”) on fulfillment of terms and conditions hereof by the Receiving Party and its Authorized Parties. The Receiving Party shall assist the Disclosing Party in organization and performance of the Audit with regard to itself as well as with regard to its Authorized Parties. | | 5. Сторона, раскрывающая информацию, имеет право провести проверку (далее - «Аудит») выполнения Стороной, получающей информацию, и ее Уполномоченными сторонами условий настоящего Соглашения. Сторона, получающая информацию, обязуется оказать содействие Стороне, раскрывающей информацию, при организации и проведении Аудита как в отношении себя, так и в отношении ее Уполномоченных сторон. |
| 6. If: | | 6. В случае: |
| (a) the Receiving Party or its Authorized Party discloses the Disclosing Party’s Confidential Information in breach of Section 3 hereof, as well as if such disclosure is caused by the lack of use of reasonable efforts by the Receiving Party or its Authorized Party to procure confidentiality thereof, or | | (a) разглашения Конфиденциальной информации Стороны, раскрывающей информацию, Стороной, получающей информацию, или ее Уполномоченной стороной, в нарушение положений раздела 3 настоящего Соглашения, в том числе, если такое разглашение явилось следствием отсутствия у Стороны, принимающей информацию, или ее Уполномоченной стороны должных мер по обеспечению конфиденциальности раскрытой ей Конфиденциальной информации, или |
| (b) if the Receiving Party or its Authorized Party uses the Disclosing Party’s Confidential Information in breach of the Permitted Purpose hereof, or | | (b) в случае использования Стороной, получающей информацию, или ее Уполномоченной Стороной Конфиденциальной информации Стороны, раскрывающей информацию, не в соответствии с Разрешенной целью, или |
| (c) if the Receiving Party or its Authorized Party fails to perform its other obligations under this Agreement, | | (c) в случае нарушения Стороной, получающей информацию, или ее Уполномоченной стороной иных обязательство по настоящему Соглашению, |
| the Receiving Party shall compensate the Disclosing Party for all damages and shall immediately stop any use, disclosure or distribution of such Confidential Information or any goods or services containing thereof, upon request of the Disclosing Party. | | Сторона, получающая информацию, обязуется возместить Стороне, раскрывающей информацию, все убытки и незамедлительно прекратить использование, раскрытие и распространение Конфиденциальной информации или любых товаров или услуг, содержащих Конфиденциальную информацию, по запросу Стороны, раскрывающей информацию. |
| 7. Nothing contained in this Agreement shall be construed as granting of any licenses or rights under any patents, know-how, copyrights or other legally protectable proprietary rights (present or future) of either party. Neither Party has an obligation to enter into an agreement on purchase of any goods or services from the other Party. | | 7. Положения настоящего Соглашения не означают передачи каких-либо лицензий или прав по каким-либо патентам, ноу-хау, авторских прав и иных прав собственности обеих Сторон, защищенных по закону (в настоящем или будущем). Ни одна из Сторон не имеет обязательства по заключения договора на приобретение товаров или услуг от другой Стороны. |
| 8. The term of this Agreement shall be three (3) years from the effective date first above written, but the Parties agree that the obligations and limitations set forth in Section 3 shall survive any termination or expiration of this Agreement for a period of five (5) years following the effective date first above written. | | 8. Срок действия настоящего Соглашения составляет 3 (три) года с даты, указанной выше, однако Стороны соглашаются, что обязательства и ограничения, указанные в разделе 3, будут оставаться в силе после расторжения или истечения срока действия настоящего Соглашения в течение 5 (пяти) лет с даты, указанной выше. |
| 9. This Agreement shall be governed by and interpreted with the laws of the Russian Federation. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations hereunder in compliance with the laws of the Russian Federation. | | 9. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с правом Российской Федерации. За неисполнение или ненадлежащее исполнение положений настоящего Соглашения Стороны несут ответственность в соответствии с правом Российской Федерации. |
| 10. Any dispute or difference arising out of or relating to this Agreement, or the breach thereof, which cannot be settled amicably without undue delay between the Parties, shall be submitted by either Party to the Arbitration Court of Moscow city. | | 10. Все споры и разногласия, возникающие из или в связи с настоящим Соглашением или нарушением условий настоящего Соглашения, которые не могут быть разрешены Сторонами мирным путем без недопустимых задержек, будут переданы любой из Сторон на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы. |
| 11. Should any disagreements in the English and Russian versions of this Agreement occur, the Russian version shall prevail. | | 11. В случае различий или расхождений в английской и русской версии настоящего Соглашения, русский текст имеет приоритет. |
| 12. This Agreement, including recitals hereof, shall be binding upon and shall inure to the benefit of the Parties hereto, their successors and assigns. | | 12. Настоящее Соглашение, включая его преамбулы, является обязательным для исполнения Сторонами, их правопреемниками и цессионариями, и имеет юридическое действие для Сторон, их правопреемников и цессионариев. |
| 13. No amendment to or modification of this Agreement shall be binding unless executed in writing by an authorized representative of the Party to be bound thereby. | | 13. Любые изменения настоящего Соглашения являются обязательными для выполнения обеими Сторонами только после их подписания полномочным представителем Стороны, для которой такое выполнение должно стать обязательным. |
| 14. Invalidity or unenforceability of any one or more of provisions of this Agreement shall not affect the validity and enforceability of the other provisions hereof. | | 14. Недействительность либо невозможность выполнения одного или более положений настоящего Соглашения не оказывает воздействия на действительность и возможность выполнения других положений Соглашения. |
| 15. The Parties accept the legal effect of the copies of this Agreement and Annexes hereto before the receipt of the originals. | | 15. Стороны признают юридическую силу копий настоящего Соглашения и приложений к нему до получения оригиналов. |
|  | |  |
| **ООО «Русские Газовые Турбины»**  **LLC Russian Gas Turbines** | | **[НАИМЕНОВАНИЕ СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ]**  **[NAME OF THE PARTY TO AGREEMENT]** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Олег Владимирович Журавлев**  **Oleg Zhuravlev**  **Генеральный директор/General Director** | | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **[Имя]/[Name]**  **[Должность]/ [Title]** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex 1**  **To Confidentiality Agreement**  **dd. «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_** | **Приложение 1**  **К соглашению о конфиденциальности**  **от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_г.** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ACCEPTANCE ACT (FORM) Made on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ | | | АКТ ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ (ФОРМА) Составлен \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ | |
| Under Confidentiality Agreement dated «\_\_»\_\_\_\_\_\_201\_\_ **LLC Russian Gas Turbines** hastransferred and  **[НАИМЕНОВАНИЕ СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ]** hasreceived the following confidential information: | | В рамках Соглашения о конфиденциальности от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ года **ООО «Русские Газовые Турбины»** передало, а **[НАИМЕНОВАНИЕ СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ]** приняло следующую информацию, являющуюся конфиденциальной: | | | |
|  | | | | | |
| № | Name of the document/  Наименование документа | Number and date of the document/  Номер и дата документа | | Number of pages/  Кол-во листов | |
| 1 |  |  | |  | |
| 2 |  |  | |  | |
| 3 |  |  | |  | |
|  | | | | | |
| **Подписано от имени ООО «Русские Газовые Турбины»**  **Signed for and behalf of Russian Gas Turbines LLC/**  Подпись/Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя/Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность/Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | **Подписано от имени [НАИМНОВАНИЕ СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ]**  **Signed for and behalf of [NAME OF THE PARTY TO AGREEMENT]/**  Подпись/Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя/Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность/Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Annex 2**  **To Confidentiality Agreement**  **dd. «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_** | | | **Приложение 2**  **К соглашению о конфиденциальности**  **от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_г.** | | | |
|  | | |  | | | |
| **List of Authorized Parties of [NAME OF THE PARTY TO THE AGREEMENT]** | | | **Список Уполномоченных сторон [НАИМЕНОВАНИЕ СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ]** | | | |
| # | Name | Address, Unique State Registration number, Tax Identification Number | № | Наименование | Адрес, ОГРН, ИНН | |
| 1 |  |  | 1 |  |  | |
| 2 |  |  | 2 |  |  | |
| 3 |  |  | 3 |  |  | |
|  | | |  | | | |
| **Подписано от имени ООО «Русские Газовые Турбины»**  **Signed for and behalf of Russian Gas Turbines LLC/**  Подпись/Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя/Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность/Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата/ Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | **Подписано от имени [НАИМЕНОВАНИЕ СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ]**  **Signed for and behalf of [NAME OF THE PARTY TO THE AGREEMENT]/**  Подпись/Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя/Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность/Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата/ Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Annex 3**  **To Confidentiality Agreement**  **dd. «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_** | **Приложение 3**  **К соглашению о конфиденциальности**  **от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_г.** | | |
|  | |  | | |
| **ACT OF DESTRUCTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION (FORM)** | | **АКТ ОБ УНИЧТОЖЕНИИ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ (ФОРМА)** | | |
|  | |  | | | |
| In accordance with Confidentiality agreement dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_ [NAME OF THE RECEIVING PARTY] hereby confirms that it [AND NAME OF AUTHORIZED PARTIES] [has] [have] destroyed all copies [and samples] of the listed below confidential information received from [NAME OF THE DISCLOSING PARTY], including destruction of all electronic copies from all servers, computers and other IT systems and media, and [has] [have] informed employees, who had access to such confidential information, about termination of use thereof. | | В рамках Соглашения о конфиденциальности от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ года [НАИМЕНОВАНИЕ СТОРОНЫ, ПОЛУЧАЮЩЕЙ ИНФОРМАЦИЮ] подтверждает, что оно [И НАИМЕНОВАНИЕ УПОЛНОМОЧЕННЫХ СТОРОН] [уничтожило] [уничтожили] все копии [и образцы] перечисленной ниже конфиденциальной информации, полученной от [НАИМЕНОВАНИЕ СТОРОНЫ, РАСКРЫВАЮЩЕЙ ИНФОРМАЦИЮ], включая уничтожение всех электронных копий со всех серверов, компьютеров и иных ИТ систем и носителей информации, а также [уведомило] [уведомили] сотрудников, имевших доступ к этой конфиденциальной информации, о прекращении ее использования. | | | |
|  | | |  | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Name of the document/  Наименование документа | Number and date of the document/  Номер и дата документа | | Number of pages/  Кол-во листов | |
| 1 |  |  | |  | |
| 2 |  |  | |  | |
| 3 |  |  | |  | |
|  |  |  | |  | |
| The present Act is made on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in two copies, one copy for each Party. Данный Акт составлен \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон. | | | | | |
|  | | | | | |
| **Подписано от имени [НАИМЕНОВАНИЕ СТОРОНЫ, ПОЛУЧАЮЩЕЙ ИНФОРМАЦИЮ**]  **Signed for and behalf of [NAME OF THE RECEIVING PARTY]/** | | | | | |
|  | | | | | |
| Подпись/Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя/Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность/Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |  | |  |